

No. 36267

**France
and
Albania**

Treaty of understanding, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Albania. Paris, 12 December 1994

Entry into force: *14 June 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Albanian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 23 November 1999*

**France
et
Albanie**

Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République d'Albanie. Paris, 12 décembre 1994

Entrée en vigueur : *14 juin 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *albanais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 23 novembre 1999*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

T R A K T A T I

I MIRËKËPTIMIT, BASHKËPUNIMIT DHE MIQËSISË, MIDIS
REPUBLIKËS FRANCEZE DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë,
këtu më poshtë të quajtura Palë,

- duke shprehur kënaqësinë për zhvillimet e fundit në Evropën Qëndrore e Lindore që bënë të mundur rivendosjen e lidhjeve të natyrshme që bashkojnë pjesët e ndryshme të kontinentit,

- duke ripohuar besnikërinë e tyre ndaj vlerave të demokracisë, të lirisë e të drejtësisë dhe vullnetin e tyre për të siguruar një respektim të vërtetë të këtyre vlerave,

- të ndërgjegjshëm se e ardhmja e marrëdhënieve midis dy Shteteve është pazgjidhshmërisht e lidhur me forcimin e paqes, të sigurimit në Evropë,

- besnike ndaj detyrimeve të tyre që rrjedhin nga e drejta ndërkombëtare dhe veçanërisht nga Karta e Kombeve të Bashkuara,

- duke konfirmuar anqazhimet që ato kanë marrë në kuadrin e Konferencës mbi Sigurimin dhe Bashkëpunimin në Evropë dhe të ndërgjegjshëm për rëndësinë e vendimeve të marra qatë mbledhjes në Paris, të Kryetarëve të Shteteve e Qeverive të KSBE-së,

- të bindura për domosdoshmërinë e nxitjes së solidariteteve të reja në tërësinë e kontinentit Evropian,

- me dëshirën për të vazhduar traditën e dialogut midis dy Shteteve:

ranë dakord për sa më poshtë:

Meni 1

1. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë anqazhohen të forcojnë mirëkëptimin, solidaritetin dhe miqësinë midis popujve të dy Shteteve. Ato favorizojnë thellimin e bashkëpunimit të tyre në frymë mirëkëptimi, respekti dhe besimi të ndërsjellë.

2. Kur të jetë e nevojshme Palët do të lidhin marrëveshje të tjera për të zbatuar dispozitat e këtij Traktati.

Neni 2

1. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë marrin pjesë në ndërtimin e një Evrope paqësore, solidare e të beqatë.

Në këtë perspektivë, ato zhvillojnë bashkëpunimin politik, ekonomik e kulturor si në planin dypalësh edhe në planin shumëpalësh; ato veprojnë me qëllim që Evropa në tërësinë e saj të shndërrohet në një bashkësi të mbështetur në shtetin e së drejtës, parimet e demokracisë dhe që garanton sigurimin e saj.

2. Republika Franceze angazhohet të favorizojë afrimin dhe zhvillimin e marrëdhënieve të ngushta midis Republikës së Shqipërisë dhe Bashkimit Evropian, çka do të çonte në një afrim me Bashkimin e Evropës Perëndimore.

Ajo mbështet arritjen, sa më parë që të jetë e mundur, të një marrëveshjeje asocimi midis Republikës së Shqipërisë dhe Bashkimit Evropian.

Ajo vlerëson në mënyrë pozitive, perspektivën e aderimit të Republikës së Shqipërisë në Bashkimin Evropian, atëhere kur kushtet të jenë pjekur.

3. Angazhimet që ka marrë Republika Franceze në marrëveshjet dypalëshe franko-shqiptare respektojnë kompetencat e Bashkimit Evropian dhe masat e marra nga institucionet e tij.

Neni 3

Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë bashkëpunojnë për ruajtjen e paqes dhe forcimin e sigurimit në Evropë.

Në kuadrin e Konferencës mbi Bashkëpunimin dhe Sigurimin në Evropë, ato veprojnë për të rritur stabilitetin në kontinent dhe për të vazhduar një proces të ekuilibruar çarmatimi konvencional dhe përmirësimi të besimit. Ato mbështesin krijimin e strukturave dhe të mekanizmave të përshatshëm për forcimin e veprimit të KSBE-së në parandalimin e konflikteve dhe zgjidhjen paqësore të mosmarrëveshjeve.

Ato përplojnë të japin ndihmesën e tyre në arritjen e marrëveshjeve të tjera që kanë të bëjnë me forcimin e sigurimit dhe të besimit në Evropë.

2. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë njohin rëndësinë parësore të një zgjidhjeje të kënaqshme të çështjes së pakicave kombëtare për stabilitetin dhe sigurimin në Evropë, forcimin e demokracisë dhe thellimin e besimit e të bashkëpunimit midis shteteve.

Neni 4

Republika Franceze mendon se përkatësia e Shqipërisë në organizatat ndërkombëtare përbën një faktor të rëndësishëm për stabilitetin, duke patur parasysh zhvillimet e brendshme. Ajo mbështet parimin e pranimit të saj në Këshillin e Evropës.

Neni 5

1. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë do të përdorin plotësisht mundësitë e reja të ofruara nga konfiguracioni evropian për të vendosur midis tyre një partneritet të vërtetë në të gjitha fushat e bashkëpunimit të tyre.

2. Për këtë qëllim, Palët organizojnë midis tyre konsultime të rregullta, në një kuadër dypalësh ose shumëpalësh, për çështje të interesit të përbashkët dhe probleme shumë të rëndësishme ndërkombëtare.

Të paktën një herë në vit midis përfaqësuesve të dy Ministrive të Punëve të Jashtme mbahen mbledhje pune.

3. Këto konsultime do të mund të bëjnë të mundur që Palët të organizojnë më mirë bashkëpunimin e tyre, të marrin vesh për qëndrimet e tyre në fushën e politikës së jashtme, sidomos për situatën në Evropë dhe të ndihmojnë për integrimin e Republikës së Shqipërisë në bashkësinë e kombeve demokratike.

Neni 6

Duke patur parasysh ndryshimet themelore që kanë ndodhur në Evropë në fushën e sigurimit dhe, veçanërisht, fundin e një situatë konfrontimi, Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë zhvillojnë dhe thellojnë marrëdhëniet e tyre në planin ushtarak dhe shkëmbejnë në mënyrë të rregullt, në një kuadër dypalësh dhe shumëpalësh, pikëpamje mbi konceptet e tyre në fushën ushtarake.

Ato ndihmojnë për këtë qëllim kontaktet ndërmjet Ministrive të Punëve të Jashtme dhe të Mbrojtjes si dhe Shtabet e Ushtrive të dy Shteteve.

Neni 7

Në rast se në Evropë do të shfaqej një situatë që për mendimin e njerës prej Palëve do të përbente një kërcënim kundër paqes apo prishjes së paqes, apo që do të çenonte interesat e saj të mëdha të sigurimit, kjo Palë mund t'i kërkojë Palës tjetër mbajtjen pa vonesë të konsultimeve midis tyre për këtë çështje.

Neni 8

1. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë përkrahin zhvillimin e marrëdhënieve të tyre ekonomike e financiare dhe vendosjen e lidhjeve të drejtpërdrejta midis operatorëve ekonomikë të të dy shteteve.

2. çdo Palë përpigjet të përmirësojë kushtet e veprimtarisë së ndërmarrjeve të palës tjetër në territorin e saj. Ato mbështesin sidomos projektet e bashkëpunimit për ndërmarrjet e vogla e të mesme.

3. Palët nxisin investimet e drejtpërdrejta, krijimin e shoqërive të përbashkëta, shkëmbimet e përvojave si dhe formimin e veprimtarëve të jetës ekonomike e shoqërore, kuadrove të ndërmarrjeve e funksionarëve.

4. Me qëllim që të japin ndihmesën e tyre në zhvillimin e një ekonomie tregu në Shqipëri, Palët realizojnë një bashkëpunim të përshtatshëm që përfshin sidomos formimin e veprimtarëve të jetës ekonomike e shoqërore, riorganizimin e administratës dhe krijimin e rregullave të reja të së drejtës.

Neni 9

1. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë zhvillojnë një bashkëpunim të ngushtë në sektorët që kanë një rëndësi të veçantë për të ardhmen e tyre dhe në perspektivën e krijimit të një bashkësie evropiane veçanërisht në fushat e mëposhtme:

- bashkëpunim juridik e administrativ
- teknologji të reja
- pajisje e transport
- telekomunikacion
- industri
- miniera
- bujqësi dhe agroushqimore
- çështje sociale
- modernizim i sistemit shëndetësor
- mjedis
- turizëm.

2. Për këtë Palët përpigjen të lehtësojnë kontaktet midis administratave të tyre dhe të bëjnë shkëmbime ekspertësh dhe informacione shkencore dhe teknike.

Neni 10

1. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë me dëshirën për të dhënë ndihmesën e tyre në krijimin e një hapësire të re kulturore evropiane, forcojnë bashkëpunimin e tyre në

fushat e shkencës, teknikës e kulturës, duke i dhënë përparësi veprimeve të formimit.

2. Palët inkurajojnë zhvillimin e mësimdhënies së gjuhës frënge në Shqipëri dhe të gjuhës shqipe në Francë. Ato i kushtojnë një rëndësi të veçantë formimeve gjuhësore që përbëjnë një kusht paraprak të nevojshëm për veprime bashkëpunimi të qëndrueshme si dhe për njohjen nga popujt e tyre të kulturave të tyre përkatëse, kusht për një lidhje të gjallë dhe autentike.

3. Palët nxisin veçanërisht bashkëpunimin midis institucioneve të arsimit të lartë dhe kërkimore dhe hartimin e projekteve shkencore të përbashkëta të lidhura me programet evropiane korresponduese.

4. Për të siguruar një kuptim më të mirë midis popujve francez dhe shqiptar, Palët zhvillojnë bashkëpunimin e tyre në fushën e medias dhe lehtësojnë përhapjen e librave e të shtypit të vendit partner.

Neni 11

1. Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë favorizojnë bashkëpunimin midis parlamenteve dhe parlamentarëve të dy shteteve.

2. Palët nxisin kontaktet dhe vendosjen e një bashkëpunimi midis bashkësive lokale të dy shteteve duke raspektuar objektivat e përcaktuara nga ky Traktat e kompetencat e bashkësive lokale.

3. Palët lehtësojnë gjithashtu bashkëpunimin midis organizatave politike, shoqërore e sindikale të dy shteteve.

Neni 12

Republika Franceze dhe Republika e Shqipërisë favorizojnë bashkëpunimin midis shërbimeve të policisë.

Ky bashkëpunim, nëpërmjet kontakteve të funksionarëve, synon zhvillimin e formimit të personelit.

Në kuadrin e Interpolit, të dy palët shkëmbejnë informacione për të luftuar kundër krimit të organizuar të trafikut të paligjshëm, veçanërisht të drogës dhe të pasurive kulturore.

Ato përpiqen të realizojnë një bashkëpunim të përmthatshtëm në fushën e luftës kundër terrorizmit ndërkombëtar.

Meni 13

Dispozitat e këtij Traktati nuk prekin aspak angazhimet e palëve ndaj shteteve të tretë dhe nuk drejtohen kundër asnjërit prej tyre.

Meni 14

1. Ky Traktat do t'i nënshtrohet ratifikimit dhe do të hyjë në fuqi tridhjetë ditë pas shkëmbimit të instrumentave të ratifikimit.

2. Ky Traktat lidhet për një kohëzgjatje prej dhjetë vjetësh. Vlefshmëria e tij do të zgjatet me përtëritje të heshtur çdo pesë vjet, me përjashtim të rastit kur njera nga Palët i njofton Palën tjetër me shkrim dhe me paralajmërim gjashtë muaj përpara, vendimin e saj për denoncimin e Traktatit.

Rezuar që sa më sipër, të plotfuqishmit nënshkruan këtë Traktat.

Dërrë në Paris, më 12 dhjetor 1954, në dy kopje, secila në gjuhën frënge dhe në gjuhën shqipe, duke qenë të dy tekstet njëligj të vlefshëm.

PËR REPUBLIKËN FRANCOZË

PËR REPUBLIKËN E SHQIPËRISË



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

La République française et la République d'Albanie, ci-après dénommées les Parties,
Se félicitant des récentes évolutions en Europe centrale et orientale qui ont permis le
rétablissement des liens naturels qui unissent les différentes parties du continent,

Réaffirmant leur attachement aux valeurs de démocratie, de liberté et de justice, et leur
volonté d'en assurer un respect effectif,

Conscientes que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au
renforcement de la paix, de la sécurité en Europe,

Fidèles à leurs obligations découlant du droit international et notamment de la Charte
des Nations-Unies,

Confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de la Conférence sur
la Sécurité et la Coopération en Europe et conscientes de l'importance des décisions
adoptées lors de la réunion à Paris des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la CSCE,

Convaincues de la nécessité de promouvoir de nouvelles solidarités sur l'ensemble du
continent européen,

Désireuses de prolonger la tradition du dialogue culturel entre les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République française et la République d'Albanie s'engagent à renforcer l'entente,
la solidarité et l'amitié entre les peuples des deux Etats. Elles favorisent l'approfondisse-
ment de leur coopération dans un esprit de compréhension, de respect et de confiance récipro-
ques.

2. Les parties concluront, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour
mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

1. La République française et la République d'Albanie participent à la construction
d'une Europe pacifique, solidaire et prospère.

Dans cette perspective, elles développent leur coopération politique, économique et
culturelle, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral ; elles agissent pour que l'Eu-
rope, dans son ensemble, se transforme en une communauté fondée sur l'état de droit, les
principes de la démocratie et assurant sa sécurité.

2. La République française s'engage à favoriser le rapprochement et le développement
de relations étroites entre la République d'Albanie et l'Union européenne, qui devrait con-
duire à son tour à un rapprochement avec l'Union de l'Europe occidentale.

Elle appuie la conclusion, dans les meilleurs délais, d'un accord d'association entre la République d'Albanie et l'Union européenne.

Elle considère de manière positive la perspective de l'adhésion de la République d'Albanie à l'Union européenne, lorsque les conditions seront réunies.

3. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-albanais respectent les compétences de l'Union européenne et les dispositions arrêtées par ses institutions.

Article 3

La République française et la République d'Albanie collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe.

Dans le cadre de la Conférence sur la Coopération et la Sécurité en Europe, elles agissent pour accroître la stabilité sur le continent et y poursuivre un processus équilibré de désarmement conventionnel et d'amélioration de la confiance. Elles soutiennent la mise en place de structures et de mécanismes propres à renforcer l'efficacité de la CSCE en matière de prévention des conflits et de règlement pacifique des différends.

Elles s'efforcent de contribuer à la conclusion d'autres accords portant sur le renforcement de la sécurité et de la confiance en Europe.

2. La République française et la République d'Albanie reconnaissent l'importance primordiale d'un règlement satisfaisant de la question des minorités nationales pour la stabilité et la sécurité en Europe, le renforcement de la démocratie et l'approfondissement de la confiance et de la coopération entre les Etats.

Article 4

La République française considère que l'appartenance de l'Albanie aux organisations internationales constitue un important facteur de stabilité, compte tenu des évolutions internes. Elle soutient le principe de son admission au Conseil de l'Europe.

Article 5

1. La République française et la République d'Albanie utiliseront pleinement les nouvelles possibilités offertes par la nouvelle configuration européenne pour établir entre elles un véritable partenariat dans tous les domaines de leur coopération.

2. A cet effet, les Parties organisent entre elles des consultations régulières, dans un cadre bilatéral ou multilatéral, sur les questions d'intérêt mutuel et les problèmes internationaux majeurs.

Des réunions de travail entre représentants des deux Ministères des Affaires étrangères se tiennent au moins une fois par an.

3. Ces consultations devront permettre aux Parties de mieux organiser leur coopération, de se concerter sur leurs positions en matière de politique étrangère, notamment sur la

situation en Europe, et de favoriser l'intégration de la République d'Albanie dans la communauté des nations démocratiques.

Article 6

Prenant en compte les changements fondamentaux survenue en Europe en matière de sécurité et, en particulier, la fin d'une situation de confrontation, la République française et la République d'Albanie développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire, et procèdent de manière régulière, dans un cadre bilatéral et multilatéral, à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts associant les Ministères des Affaires étrangères et de la Défense, ainsi que les Etat-majors des Armées des deux Etats.

Article 7

Au cas où apparaîtrait en Europe une situation qui, de l'avis d'une des Parties, constituerait une menace contre la paix ou une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet.

Article 8

1. La République française et la République d'Albanie favorisent le développement de leurs relations économiques et financières et l'établissement de liens directs entre opérateurs économiques des deux Etats.

2. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie. Elles soutiennent notamment les projets de coopération impliquant les petites et moyennes entreprises.

3. Les Parties encouragent les investissements directe, la création de sociétés mixtes, les échanges de savoir-faire de même que la formation des acteurs de la vie économique et sociale, cadres d'entreprises et fonctionnaires.

4. Afin de contribuer au développement d'une économie de marché en Albanie, les Parties mettent en oeuvre une coopération appropriée, qui comprend notamment la formation des acteurs de la vie économique et sociale, la réorganisation de l'administration et la mise en place de nouvelles règles de droit.

Article 9

1. La République française et la République d'Albanie développent une coopération étroite dans des secteurs qui revêtent une importance particulière pour leur avenir et dans la perspective de création d'un ensemble européen, notamment dans les domaines suivants :

Coopération juridique et administrative ;

Technologies nouvelles ;

Equipement et transports ;
Télécommunications ;
Industrie ;
Mines ;
Agriculture et agro-alimentaire ;
Affaires sociales ;
Modernisation du système de santé ;
Environnement ;
Tourisme.

2. Pour ce faire, les Parties s'efforcent de faciliter les contacts entre leurs administrations et de procéder à des échanges d'experts et d'informations scientifiques et techniques.

Article 10

1. La République française et la République d'Albanie, désireuses de contribuer à la création d'un nouvel espace culturel européen, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique et de la culture, en donnant la priorité aux actions de formation.

2. Les Parties encouragent le développement de l'enseignement de la langue française en Albanie et de la langue albanaise en France. Elles attachent une importance particulière aux formations linguistiques, qui constituent un préalable nécessaire à des actions de coopération durables, ainsi qu'à la connaissance, par leurs peuples, de leurs cultures respectives, condition d'une relation vivante et authentique.

3. Les Parties encouragent particulièrement la coopération entre établissements d'enseignement supérieur et de recherche, et l'élaboration de projets scientifiques communs cohérents avec les programmes européens correspondants.

4. Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples français et albanais, les Parties développent leur coopération dans le domaine des médias et facilitent la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire.

Article 11

1. La République française et la République d'Albanie favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

2. Les Parties encouragent les contacts et l'établissement d'une coopération entre les collectivités locales des deux Etats, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité, et des compétences des collectivités locales.

3. Les Parties facilitent également la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux Etats.

Article 12

La République française et la République d'Albanie favorisent la coopération entre les services de police.

Cette coopération vise, par l'échange de fonctionnaires, à développer la formation des personnels.

Dans le cadre d'Interpol, les deux parties échangent des informations pour lutter contre le crime organisé et les trafics illicites, notamment de stupéfiants et de biens culturels.

Elles s'efforcent de mettre en place une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

Article 13

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 14

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis de six mois, sa décision de dénoncer le Traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Paris le 12 décembre 1994, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

ALAIN JUPPÉ

Ministre des Affaires étrangères

Pour la République d'Albanie :

ALEKSANDËR MEKSI

Président du Conseil des Ministres

Ministre des Affaires étrangères par interim

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF UNDERSTANDING, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The French Republic and the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Parties,

Welcoming the recent developments in Central and Eastern Europe which have made possible the reestablishment of the natural ties which link the various parts of the continent,

Reaffirming their commitment to the values of democracy, liberty and justice and their determination to ensure that these values are effectively upheld,

Aware that the future of relations between the two States is inextricably linked to the strengthening of peace and security in Europe,

Faithful to their obligations under international law and, in particular, under the Charter of the United Nations,

Confirming the commitments they have made within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe and aware of the importance of the decisions adopted at the meeting in Paris of the Heads of State and Government of the Conference,

Convinced of the need to promote new ties of solidarity throughout the European continent,

Wishing to continue the tradition of cultural dialogue between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The French Republic and the Republic of Albania undertake to strengthen the understanding, solidarity and friendship between the peoples of the two States. They shall promote the deepening of their cooperation in a spirit of mutual understanding, respect and trust.

2. The Parties shall conclude other agreements and arrangements, as necessary, in order to implement the provisions of this Treaty.

Article 2

1. The French Republic and the Republic of Albania shall contribute to the construction of a peaceful, unified and prosperous Europe.

To this end, they shall develop their political, economic and cultural cooperation, at both the bilateral and multilateral levels; and they shall take steps to promote the transformation of Europe, as a whole, into a community based on the rule of law and the principles of democracy, ensuring its security.

2. The French Republic undertakes to promote rapprochement and the development of close ties between the Republic of Albania and the European Union, which, in turn, should lead to rapprochement with the Western European Union.

It supports the conclusion, at the earliest possible time, of an association agreement between the Republic of Albania and the European Union.

It shall consider favourably the prospect of the Republic of Albania joining the European Union, once the requirements have been met.

3. The commitments undertaken by the French Republic in its bilateral agreements with Albania shall not conflict with the competency of the European Union or the provisions adopted by its institutions.

Article 3

1. The French Republic and the Republic of Albania shall work together to maintain peace and to strengthen security in Europe.

Within the context of the Conference on Cooperation and Security in Europe, they shall take steps to increase stability on the continent and to pursue a balanced approach to conventional disarmament and confidence-building. They shall support the establishment of structures and mechanisms that will enhance the Conference's effectiveness in respect of conflict prevention and peaceful settlement of disputes.

They shall endeavour to contribute to the conclusion of other agreements on the strengthening of security and confidence-building in Europe.

2. The French Republic and the Republic of Albania recognize that a satisfactory solution to the question of national minorities is crucial if there is to be stability and security in Europe, and in order to strengthen democracy and increase trust and cooperation between States.

Article 4

The French Republic believes that Albania's membership in international organizations is an important factor for stability, in view of internal developments. It supports the principle of Albania's admission to the Council of Europe.

Article 5

1. The French Republic and the Republic of Albania shall take full advantage of the new prospects offered by the new European configuration in order to establish a true partnership in all areas of cooperation.

2. With this in view, the Parties shall hold regular bilateral or multilateral consultations on questions of mutual interest and major international issues.

Working meetings between representatives of the two Ministries of Foreign Affairs shall be held at least once a year.

3. These consultations should enable the Parties to improve the organization of their cooperation, to harmonize their positions regarding foreign policy, particularly with respect to the situation in Europe, and to promote the integration of the Republic of Albania within the community of democratic nations.

Article 6

Bearing in mind the fundamental changes that have taken place in Europe with respect to security and, in particular, the end of a situation of confrontation, the French Republic and the Republic of Albania shall expand and strengthen their relations on the military level and shall have regular exchanges of views, in a bilateral and multilateral context, on their approaches to military issues.

To this end, they shall encourage contacts between their Ministries of Foreign Affairs and Defence as well as between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 7

In the event that a situation should arise which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may make a request to the other Party that consultations should be held between them on the matter without delay.

Article 8

1. The French Republic and the Republic of Albania shall promote the development of economic and financial relations and the establishment of direct links between economic operators of the two States.

2. Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party. Both Parties shall support, in particular, cooperation projects involving small- and medium-sized businesses.

3. The Parties shall encourage direct investment, the establishment of joint ventures, exchanges of know-how and the training of participants in economic and social life, company managers and executives.

4. In order to contribute to the development of a market economy in Albania, the Parties shall implement appropriate cooperation measures, including the training of participants in economic and social life, administrative reorganization and enactment of new legislation.

Article 9

1. The French Republic and the Republic of Albania shall develop close cooperation in sectors of particular importance for their future and with a view to the establishment of a unified Europe, including the following areas:

- Legal and administrative cooperation;
- New technology;
- Equipment and transport;
- Telecommunications;
- Industry;

Mines;
Agriculture and agri-business;
Welfare;
Modernization of the health system;
Environment;
Tourism.

2. To this end, the Parties shall endeavour to facilitate contacts between their administrations and to organize exchanges of experts and scientific and technical information.

Article 10

1. The French Republic and the Republic of Albania, desiring to contribute to the creation of a new European cultural area, shall strengthen their cooperation in the fields of science, technology and culture, with priority given to training projects.

2. The Parties shall promote teaching of the French language in Albania and of the Albanian language in France. They shall attach special importance to language training, which is essential if cooperation is to be sustained and if their people are to understand each other's cultures, which understanding is necessary in order to have a vibrant and genuine relationship.

3. The Parties shall place special emphasis on cooperation between institutes of higher education and research, and the development of joint scientific projects that are consistent with corresponding European programmes.

4. In order to ensure greater understanding between the French and Albanian peoples, the Parties shall develop their cooperation with regard to the mass media and shall facilitate the dissemination of the books and publications of the partner country.

Article 11

1. The French Republic and the Republic of Albania shall promote cooperation between their respective parliaments and members of parliament.

2. The Parties shall encourage contacts between the two States and establishment of cooperation at the local community level in compliance with the objectives set out in this Treaty, and respecting the powers vested in local communities.

3. The Parties shall also promote cooperation between political, social and trade-union organizations of the two States.

Article 12

The French Republic and the Republic of Albania shall encourage cooperation between the police services.

This cooperation shall aim to develop personnel training, through the exchange of staff.

Within the context of the International Criminal Police Organization (Interpol), the two Parties shall exchange information in order to combat organized crime and illicit trafficking, particularly in drugs and cultural property.

They shall endeavour to establish appropriate cooperation to combat international terrorism.

Article 13

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations entered into by the Parties with regard to third States and are not directed against any such State.

Article 14

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of 10 years, automatically extended for successive five-year periods unless either Party notifies the other, in writing, with six months' notice, of its decision to terminate the Treaty.

In witness whereof, the plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, on 12 December 1994, in duplicate in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

ALAIN JUPPÉ

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Albania:

ALEXANDER MEKSI

President of the Council of Ministers

Minister for Foreign Affairs a.i.

